

VICTORIA RECREATION CLUB



DEEP WATER BAY – HONG KONG ISLAND

EMERALD BAY, SAI KUNG

VRC Newsletter

會訊

March 2017

2017年3月號

The 1st VRC Valentine's Night

第一屆 VRC 情人節之夜

It was a huge success for the 1st VRC Valentine's Night which was held on 14th February. The total number of participants has reached the maximum point. Thank you all participants for having confidence and expectation on the party. We hope all of you have had a great time there with your loved one. We did learn a lot from this event and it was a perfect experience for us to step forward to organize more delightful activities for our dear members.

第一屆 VRC 情人節之夜已於二月十四日順利舉行，這次活動十分成功，參加人數名額爆滿。感謝每位來賓懷著信心及期望來到這個晚會，我們衷心祝願各位與摯愛都能好好享受這一段愉快的時光。這次活動為我們帶來很多寶貴的經驗，我們從中學到很多，亦教我們將來更有信心策劃更多有趣的活動給會員。

Drone Flying at the VRC

在會所範圍內操控無人駕駛飛機

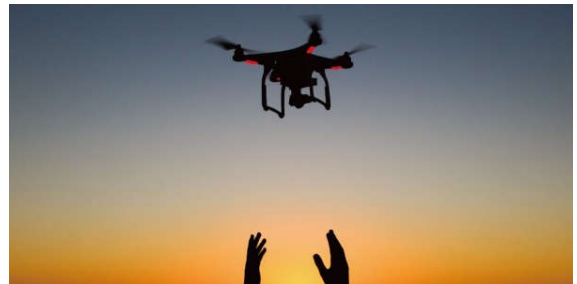
We have received some feedback from some concerned members about Drones being used on club premises. The Club yet has no official policy relating to drones. We request that members who do use drones for filming to please be varied carefully when dispatching and landing their drones, to find a landing spot as away from other members as they can.

Low flying drones are an instant attraction for children to run and follow, which could cause accidents, we have had no accidents reported yet.

The club is always looking for good pictures to add to the website – if members have some great shots or drone footage please send onto info@victoriarecreationclub.com.hk for inclusion.

最近，我們收到一些會員的意見，對於在會所範圍內使用無人駕駛飛機（航拍機）表示關注。由於本會至今還未有制定關於航拍機的官方政策，我們懇請各位使用無人駕駛飛機進行拍攝的會員，在操控飛機升降時，務必找一個遠離其他會員活動的位置作著陸點。當無人駕駛飛機進行低飛時，小朋友很容易會被飛機吸引著，繼而奔跑追逐，這情況下很大機會導致意外發生。幸好，至今我們仍未收到任何事故報告。

本會十分希望能把一些動人的照片上載到官方網站 – 若各位會員擁有一些於會內拍攝的美麗照片，甚至是用航拍機所拍下的，歡迎把圖片分享到 info@victoriarecreationclub.com.hk。





Cold half Swim Report

Cold half 泳賽賽後報告

The 5th annual Cold Half Extreme Marathon Swim (14km) and Cold Plunge (1.5km) races were hosted at the Victoria Recreation Club in Deep Water Bay on February 18, 2017. Over 60 swimmers enjoyed spectacular winter weather and cool, clean waters to challenge themselves to an ocean adrenaline adventure. Accomplished marathon swimmer Ned

Denison flew in from Ireland to defend his record, while Julie Newton from Singapore won the Women's solo non-wetsuit category. On the relay side, Hong Kong's own Singha Chau (Men's Solo Wetsuit category record holder) and Fredric Liljestroem set a new overall course record with 2:48:09. Cold Plunge's overall winner was 15-year-old Temana Short, setting a record of 19:15.

第 5 屆 Cold Half 極限馬拉松年度泳賽 (14 公里) 和 Cold Plunge (1.5 公里) 比賽已於 2017 年 2 月 18 日在深水灣域多利遊樂會順利舉行。超過 60 名游泳選手在美好的冬季天氣及清涼潔淨的水域上，以海洋冒險挑戰自己。其中，完成的馬拉松泳手 Ned Denison 特意從愛爾蘭過來以捍衛他的記錄。而來自新加坡的 Julie Newton 則在女子個人非潛水服類別中獲勝。在接力賽方面，來自香港的泳手 Singha Chau (男子個人潛水服類別記錄保持者) 和 Fredric Liljestroem 以 2 小時 48 分 09 秒完成賽事，創下了新紀錄。Cold Plunge 賽事由 15 歲的 Temana Short 奪冠，並創造了 19 分 15 秒的新紀錄。



A thank you from the organizers

We appreciate the help from volunteer paddlers from the VRC OC Club, as well as the use of the great space that VRC has offered, and for giving the swimmers a chance to celebrate their love for the ocean through sports and competition. The event was organised by AVRA and Ocean Recovery Alliance, benefiting ORA's ocean conservation and education work in Hong Kong.

來自比賽主辦單位的感謝詞

我們感謝來自 VRC 划船部義工的幫助，並 VRC 所借給我們使用的空曠場地，使每一位泳手都能透過運動和比賽，宣示他們對海洋的疼愛。是次活動由 AVRA 和 Ocean Recovery Alliance 主辦，旨在幫助並推進 ORA 於香港區的海洋保護和教育工作。

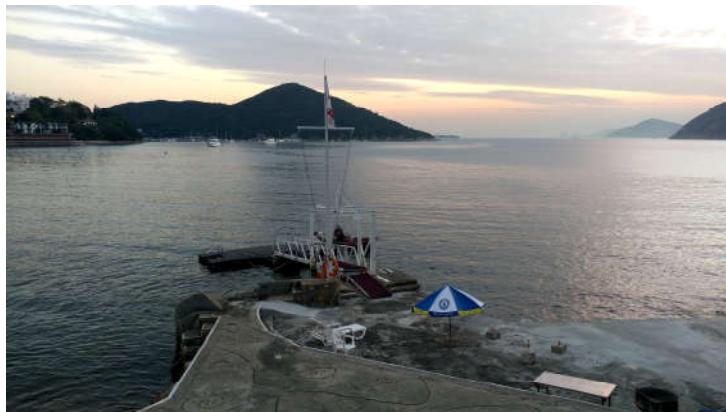


Pontoon Usage Boat Pickups at Deepwater Bay

派遣快艇於深水灣會址浮橋進行接送

Club staff have to keep asking members using the pontoon when they board and disembark from boats and craft if they are members and what their names and members number are, we apologize for this inconvenience.

It is because members do not follow the proper protocol and sign in before using the club and pontoon. We have kept the bottom gate open for ease of access for members; however, this also allows the general public to access the club. Many of the general public do get picked up by



boats, knowing full well it is a private club, often giving false names and member numbers and being very rude in the process. Boats often have no members on board and crew and state they are picking up guests – so some boats are turned away.

I would like to ask member so follow protocol and sign in when they use the facility and pontoon, it would be beneficial if members could let us know in advance by emailing dwb@victoriarecreationclun.com.hk that they will be picked up and what serial numbers of the craft.

Once we receive information on boats picking members up less will be turned away and there will be less inconvenience for members and staff will be able to turn non-members away more easily. I thank members in advance for their cooperation.



若有人從會所浮橋登船和下船，本會職員必須上前紀錄下該會員的名字及會員編號，為各位帶來不便，在此深表歉意。

實施該項措施的原因是有一些會員並沒有遵循訂下的浮橋使用守則，使用會所和浮橋時也沒有簽名供職員確認。為了方便會員進出，下層閘門一直處於打開狀態而沒有上鎖；然而，這也無形地允許了公眾人士隨意進出會所。許多外來人士都明確知道這是一所私人會所，但他們卻旁若無人地繼續使用本會設施，遇上職員查問時甚至提供假名字和會員編號，態度也十分惡劣。這些接送的船隻上往往不見會員的身影，而船上職員亦只聲稱他們都是來接載客人 – 於是，有好些船隻會被職員趕走。

在此，懇請各位會員使用會所設施和浮橋時，遵守使用守則和簽名確認。更歡迎各位透過電郵至 dwb@victoriarecreationclun.com.hk，提前通知我們接送詳情及接送船隻的船身編號，本會定能大大受惠於此。

倘若我們可以預早收到有關會員安排船隻接送的消息，便可減低船隻被拒絕停留的機會。這樣，必定能大大減少為會員帶來的不便，職員亦將能夠更有效地阻止非會員擅自使用本會設施。率先在此感謝各位會員的體諒和合作。

Membership Privileges Program

會藉特許伙伴計劃

We have started our membership privileges program – please check the following link - <http://victoriarecreationclub.com.hk/membersbenefits/> – more partners will be added from Month to Month – Members must show their membership cards to obtain the listed discounts.

If a new membership card is required please contact admin@victoriarecreationclub.com.hk or info@victoriarecreationclub.com.hk for member's information a new Membership card will cost \$50.



屬於本會的會藉特許伙伴計劃已正式開通 - 請到此網頁查詢詳情

<http://victoriarecreationclub.com.hk/membersbenefits/> - 接下來的每月份，本會將會引入更多的合作伙伴 - 會員們必須出示會員卡以得到相關折扣。

如欲訂製新的會員卡，請以電郵聯絡 admin@victoriarecreationclub.com.hk

或 info@victoriarecreationclub.com.hk 索取會員資料，辦領新卡的費用為五十元正。

New Chef, Food and Beverage, Menu and Pricing 新上任廚師，餐飲部，餐廳菜單以及價格



We would like to introduce our new employed chef Ah Hung to all of you. There is a list of special dishes from Hung. For examples, Sweet and Sour Pork, Stir Fried Noodle with Beef, etc. Ah Hung has already started to work and station at DWB. I am sure some of you have already tried his recipes!

The club will have new pricings and menus in operation during March with some new dishes added, we have had to increase pricings slightly due to increases in costs, deliveries and basic products.

The menus will be worked upon and added to in the

coming months. Member's feedback is an important tool for us and would appreciate feedback on the new menu items even if negative.

很高興為大家介紹新上任的廚師阿洪。洪師傅主理多款拿手小菜，例如咕嚕肉，干炒牛河等等。他已經正式投入工作，在深水灣會址內當值。相信在座已有些會員嘗過廚師的手藝了。

本會餐飲部將於 3 月份實施新制定的價格和菜單，新餐牌內增添了不少新菜餚。鑑於食材成本，運輸和各種基本成本的上漲，餐牌上的價格將會輕微提升。菜單將在接下來的幾個月內輕微修改並完成。這段時間裡，會員的寶貴意見是我們的一個重要工具，無論正面或是負面的意見，歡迎各位會員踴躍表達出來。



Lost and Found

失物認領

We have put in a new section of the website where we will list lost and found items- We have listed at the moment damaged and unidentified boats at Emerald bay. If these crafts are not claimed by the end of March will have to be disposed of. If members have any feedback on the craft listed please contact Robert the general manager directly at gm@victoriarecreationclub.com.hk or call 6546-3166.



Please check out the webpage- <http://victoriarecreationclub.com.hk/news-events/lost-found/>

We will also be listing unidentified boats at Deepwater by later in the month, and listing some items that we find left behind in the clubs.



我們在網站上增添了一個新分頁，這分頁將列出所遺失和被拾獲的物品 - 我們列出了存放在翡翠灣，已損壞和身份不明的船隻。如果這些船隻在 3 月底之前還未被認領，本會會將其棄置。如果任何會員對所列出的船隻有任何回應，請直接聯絡總經理 Robert gm@victoriarecreationclub.com.hk 或致電 6546-3166。相關詳情，請瀏覽網頁 - <http://victoriarecreationclub.com.hk/news-events/lost-found/>

另外，我們將於三月下旬列出現存放於深水灣，但身份不明的船隻，並列出一些遺留在會所內而無人認領的物品。

EMB - Hong Kong Heritage Art Exhibition

西貢翡翠灣會址 - 香港古蹟展覽

The VRC in Emerald bay will open its doors to the public for a picture Exhibit – Hong Kong Heritage. After a most wonderful member donation of 22 signed prints from Mr. and Mrs. Brian Tilbrook that we now have hung on the club's wall. The artwork is so detailed many observers think they are photographs. We make it a little more interesting by just numbering the pictures and having guesses and answer sheets. One can test one's knowledge of the famous heritage sites and see how many you can get right.

VRC 翡翠灣會所將開放予公眾人士進內參觀一個畫作展覽 - 香港古蹟。由會員 Brian Tilbrook 先生和夫人慷慨送贈的 22 幅簽名畫作，現在已經懸掛在會所的牆壁上。這些畫作的繪畫是如此細膩，許多觀眾都認為它們是照片。為了增添觀賞時的趣味性及令大家投入其中，每件畫作都配上編號，讓觀賞者可動動腦筋和答題。大家不妨測試一下自己對文化遺產的認識，看看你可以答對多少。



Victoria Recreation Club
域多利遊樂會

PUBLIC ART EXHIBITION 公開藝術展覽

香 港 古 蹟

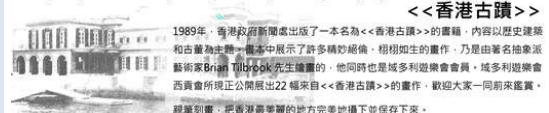
HONG KONG HERITAGE



'Hong Kong Heritage'

Is a book about historical buildings and antiques published by the Hong Kong government information service in 1989. The book was illustrated with the most wonderful lifelike paintings by V.R.C. member and renowned artist Brian Tilbrook. The clubhouse is currently displaying 22 prints from the book of heritage sites in Hong Kong.

Hong Kong's most beautiful places captured and preserved perfectly in paint.



1989年，香港政府新聞處出版了一本名為《香港古蹟》的書籍，內容以歷史建築和古蹟為主軸。書中展示了許多精妙絕倫、栩栩如生的畫作，乃是由著名抽象派藝術家 Brian Tilbrook 先生繪畫的。他同時也是域多利遊樂會會員，域多利遊樂會西貢會所現正公開展出 22 幅來自《香港古蹟》的畫作，歡迎大家一同前來鑑賞。

絕筆刻畫，把香港最美麗的地方完美地攝下並保存下來。

Attendees can guess the locations with the guess sheet and see how many they can get right!
參觀時，歡迎各位取一份小問卷，看看自己能夠認出多少個展示在畫中的地方！

VENUE: VRC Emerald Bay Clubhouse
DD 252 Lot 316, Tai Mong Tsai, 210 Tai Mong Tsai Road, Sai Kung
TEL: 852 2792 2721
Opening Hours: 9am - 7pm daily

地點：域多利遊樂會西貢會址
西貢大網仔路 210 大網仔路
電話：852 2792 2721
開放時間：每日早上 9 時至下午 7 時

Website: www.victoriarecreationclub.com.hk Facebook: www.facebook.com/victoriarecreationclub.com.hk

Boat Storage

船隻儲存

All boat stickers have now been issued to members – I would like all members to use these stickers as it and put them on their boats. This immediately identifies craft and storage position and makes officiating the storage so much easier for us. We would recommend that all members including infrequent users check their craft and report any problems directly to the general manager

Please also note the Boat storage lists are now uploaded onto our website (members section) for members reference <http://victoriarecreationclub.com.hk/facilities/boatstorage/>

The Waiting list for Deepwater bay will be updated monthly on the site – however, the waiting list will be posted out on the DWB notice board as and when changes happen.

所有船隻貼紙已全部派發給會員 - 請所有會員把貼紙貼在船隻當眼位置上。這措施讓我們可以即時辨識船隻及其存放位置，使我們處理船隻儲存事宜更有效率。我們建議所有會員，包括不常到會所的會員，定期檢查他們的船隻，並隨時向總經理提出任何疑問。

另外，請注意船隻儲存清單現已上載到我們的網站（會員部落），供會員參閱

<http://victoriarecreationclub.com.hk/facilities/boatstorage/>

網站上的深水灣輪候名單將會每月更新一次，但會所內佈告板上的名單只會在有變動的情況下更新。

Thank You Our Energetic Staff

感謝我們幾位活力非常的職員

The final stage of new boundary construction work at Deep Water Bay will be completed very soon. To facilitate the work so to provide our members with a comfortable zone, our young club attendants have put a great effort on moving stones. We thank them sincerely for the contribution.

深水灣會址的新海岸建造工程將近完成。為了使工程盡快完成以為會員提供舒適的休憩位置，我們的年青職員花盡他們的力氣搬動石頭。我們衷心感謝他們的付出。



Student Dragon Boat Training Course Equipment Fund-Raising Activities

學生龍舟訓練課程設備籌款活動

The Student Dragon Boat Training Plan is still in fund-raising stage and will commence very soon. Please do not hesitate to show your support towards the youth dragon boat industry. We would like to thank in advance for your immense support and generous contribution to our scheme, which would result in more student to enjoy this exciting activity.

學生龍舟訓練課程仍處於籌款階段，短時間內將會落實推行。若你也想為青年教育出一分力，請不要猶豫。本會謹代表各受惠之學生，為你們所投放的支持及慷慨捐贈，致以由衷感謝。

Paddle Section News

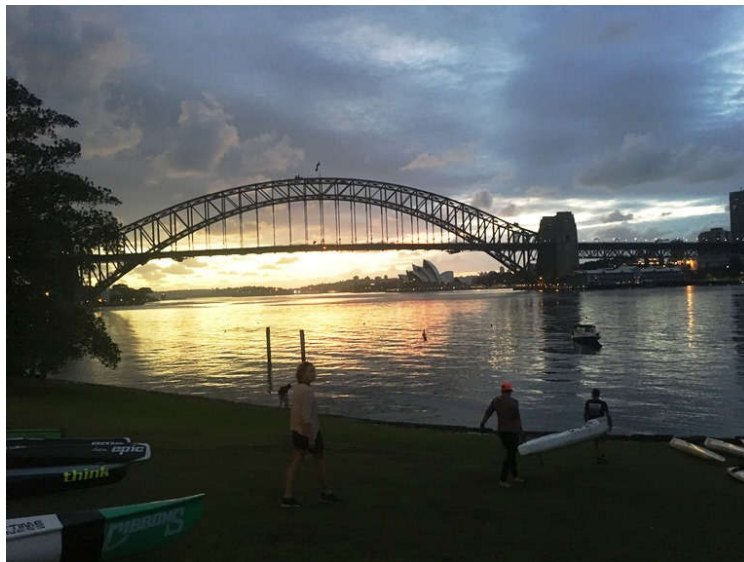
划船部消息

VRC Women return from the Sydney Harbour Challenge, a 22 km OC6 race presented by Hawaiian Airlines, with a 4th place in the Women's Open, and 13th place overall among all women categories. Congratulations!

Dragon Boat Season is in session! Dragon Boat is a great place to start paddling and to work on your fitness. Members are welcome to join in on Saturday mornings at DWB.

The 2017 DWB Regatta will be held Sunday, April 23. Please mark your calendars for this fun event and exciting dragon boat race. The post party at VRC is also just as fun and all members are welcome to join.

Please send us an email if you have any questions about training or if you would like to be involved in our events.



VRC 女子組已從悉尼海港挑戰賽榮譽回歸，這項賽事由夏威夷航空公司主辦，是一項 22 km OC6 賽事。她們在女子公開組別勇奪第四名，在所有女子類別獲第 13 名。恭喜各位！

龍舟賽季正式開鑼！若你想初試划船運動，又或想強健體魄，龍舟運動實在是不二之選。每個星期六早上，歡迎所有會員在深水灣參加我們的練習。

2017 年之深水灣帆船賽將於 4 月 23 日星期日舉行。請把這個有趣和令人振奮的龍舟賽標記在您的日曆上。賽事完結後，在 VRC 深水灣會所將有賽後聚餐，歡迎所有會員加入。

如果您對練習有任何疑問或希望參與我們的活動，請發電郵給我們查詢。

Contact us
聯絡我們

：
info@vrcpaddleclub.com

Follow us
追蹤我們的動態

：
vrcpaddleclub.com



VRC Race Series

VRC 賽事系列

The Zolfo Cooper VRC Race Series continues to be popular with outrigger and surf ski enthusiasts. Race 2, held 11 February, featured the traditional Valentine's "His and Hers Paddle" with solid performances in all categories. Special shout-out to the winners of each category:

- Whole Catastrophe: Lee Wong and Lee Mussi
- DINKS: Julia Washbourne and Mark Fucci
- Hot Date: Alex de Miranda and Gina Miller
- Blind Date: Andrew Watts and Ismael Martinez & Carlos Santonja.

The well-attended event of 85 racers was followed by mulled wine, pizza and prize giving.

Zolfo Cooper VRC 賽事系列繼續受到划船選手和衝浪愛好者歡迎。第二場賽事已順利於 2 月 11 日舉行，以傳統的情人節“他和她的船槳”為主題，設有多個類別賽事。讓我們重溫一下每個類別的勝出者：

- 大災難：Lee Wong 及 Lee Mussi
- 丁克家族：Julia Washbourne 及 Mark Fucci
- 魅力約會：Alex de Miranda 及 Gina Miller
- 相親約會：Andrew Watts, Ismael Martinez 及 Carlos Santonja。

此項賽事共有 85 名選手參加，賽事完結後還可享用甜酒，薄餅和觀賞頒獎典禮。



On 18 March, we are scheduled to hold our first major downwind run of the season, the St. Patrick's Day Downwind. The course is slated to begin in the New Territories and finish in Shek O, though safety and wind direction will always prevail in the final course selection. This race will be for competent, experienced paddlers only. More information to follow via regular race announcements. In the meantime, we look forward to seeing everyone on the water, increasing their training time and intensity as the weather warms. Roll on springtime!

在 3 月 18 日，我們計劃舉行本季第一次順風向比賽 - 聖巴德利爵紀念日順風向比賽。該賽事將安排在新界出發，並以石澳為終點，而最後的路線安排會取決於安全和風向。這場比賽的參賽資格為較熟練及有經驗的選手。更多比賽信息請查閱定期賽事通告。隨著天氣的漸漸和暖，我們十分期待看見每個人出現在水面上，增加他們的訓練時間和練習強度。讓我們一起在春分時間擺動吧！

If you would like to be placed on the mailing list, or add anything to the next month's Newsletter or would like further information on any of the above, please email to events@victoriarecreationclub.com.hk.

Website: www.victoriarecreationclub.com.hk

Facebook: www.facebook.com/victoriarecreationclub.com.hk